

Chers amis, Dear friends,

Cette lettre a pour but de vous informer sur les formations et événements à venir et sur le déroulement de nos projets majeurs. Elle vous permet d'accéder directement aux sites web où vous pourrez trouver une information plus complète.

This newsletter aims at keeping you informed about training opportunities, the most interesting coming events, as well as on a selection of our projects. It allows you to directly reach the web pages where more information is available.

Bien amicalement, Sincerely yours

Toute l'équipe de **CRAterre**, *The whole CRAterre team*

Cette lettre vous sera envoyée environ tous les 6 mois. Si vous ne désirez plus la recevoir, merci de nous le faire savoir par retour de courriel.

This letter will be sent to you every 6 months. If you do not wish to receive not any more, please let us know through a short response to this mail.

Evenements / Events

Terra 2016 : XIIe Congrès mondial sur les Architectures de terre / XIIth World Congress on Earthen Architectures

11 - 14 Juillet 2016 / 11-14 July 2016

Centre de Congrès / Lyon / France

Le congrès mondial « Terra 2016 » est le douzième événement international qui, depuis 1972, rassemble des universitaires, professionnels et experts ainsi que des étudiants et un large public autour des architectures de terre.

Il est organisé sous l'égide du Comité ISCEAH d'ICOMOS international et dans le cadre du programme Architecture de terre du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO (WHEAP).

Cette édition portera principalement sur les questions liées au développement durable, notamment dans les zones urbaines.

Pour cette édition, plus de 800 participants venant du monde entier sont attendus, issus des domaines de la conservation du patrimoine, de l'archéologie, de l'architecture, de l'urbanisme, de l'ingénierie, des sciences sociales, ainsi que du développement local et de l'intervention en situations de risque.

Pour en savoir plus : <http://terra2016.sciencesconf.org/>

Terra 2016 is the twelfth in a series of international events organised since 1972, bringing together academics, professionals and experts, and a broad audience gathering around earthen architectures.

The congress is organised under the aegis of the ISCEAH Committee of ICOMOS international, in the framework of the UNESCO World Heritage Earthen Architecture Programme (WHEAP).

The 2016 edition will focus mainly on issues dealing with sustainable development, particularly in urban areas.

This event will gather more than 800 participants from the fields of heritage conservation, archaeology, architecture and urban planning, engineering, social sciences, as well as fields related to local sustainable development and crisis intervention.

For more information : <http://terra2016.sciencesconf.org/>

amàco, atelier matières à construire : lancement du nouveau site internet / launching of the new website

Début novembre 2014 / Beginning of November 2014

Le site internet de l'atelier matières à construire (amàco) va être lancé début novembre 2014 à l'adresse : www.amaco.org. Ce site internet détaillera les actualités du projet amàco en termes de formations, conférences, ateliers et événements. Ces informations continueront cependant à être référencées sur les

réseaux sociaux d'amàco et notamment sur les comptes Facebook (www.facebook.com/atelier.amaco) et Twitter (https://twitter.com/Atelier_amaco).

Le contenu des productions amàco sera également mis en ligne au fur et à mesure de l'avancée du projet. Les expériences pédagogiques sur les sciences de la matière dans les cinq thématiques d'amàco (matière en grains, matière en fibres, matière eau, matière liante et matière molle) seront notamment disponibles sous la forme de fiches manips' accompagnées de photos et de vidéos.

Le site internet d'amàco se veut aussi une plateforme ressource sur la construction durable à destination des étudiants et des enseignants. Il sera ainsi enrichi en contenus pédagogiques sur les matériaux et les techniques de construction mais aussi sur les enjeux de l'architecture durable.

The website of the « buiding matter workshop » (amàco) will be launched during the beginning of November 2014 at: www.amaco.org. The website will detail the events of the Amaco project in terms of training, conferences, workshops and exhibitions. However this information will still be referenced on amaco's social networks and specifically on Facebook (www.facebook.com/atelier.amaco) and Twitter (https://twitter.com/Atelier_amaco) accounts.

The content of the amàco's outputs will also be available online as the project progresses. Pedagogical experiments on material science in the five themes of amàco's research (granular material, fiber material, material water binding material and soft material) will be available under the form of manipulation sheets including photos and videos.

The amàco website will also serve as a resource website on sustainable construction for students and teachers working. It will thus be supplied with educational contents on construction techniques and sustainable architecture.

14° SIACOT

24-28 novembre 2014

El Salvador

Le 14e Seminario Iberoamericano de Arquitectura y Construcción con Tierra (SIACOT) El Salvador 2014, parrainé par la Red Iberoamericana PROTERRA et organisé par FUNDASAL, vise à réunir des scientifiques, des professionnels et des techniciens travaillant sur le thème de l'architecture, de la conservation et de la construction en terre. Thèmes abordés : patrimoine et Conservation, architecture contemporaine en terre et développement durable, formation et transfert de technologie de la construction en terre, matériau terre et cultures constructives, investigation, construction et intervention en zones sismiques.

Pour en savoir plus : <http://www.fundasal.org.sv/blog.siacot/>

The 14th Seminario Iberoamericano de Arquitectura y Construcción con Tierra (SIACOT) El Salvador 2014, patronized by the Red Iberoamericana PROTERRA and organized by FUNDASAL, aims to assemble scientists, professionals and technicians working on themes of architecture, conservation and earth construction. Themes that will be approached: cultural heritage and conservation, modern earth architecture and sustainable development, training in and transfer of technologies of earth construction, earth materials and building culture, research, building and intervenience in seismic zones.

For more information : <http://www.fundasal.org.sv/blog.siacot/>

Exposition Grains de bâtisseurs

L'exposition [Grains de bâtisseurs - Construire en terre de la matière à l'architecture](#) sera présentée prochainement à l'Espace des Sciences Pierre-Gilles de Gennes (ESPGG) de l'ESPCI à Paris.

Une version allégée de l'exposition [Ma terre première, pour construire demain](#) sera présentée au [Palais de la Découverte](#) du 2 décembre 2014 au 3 mai 2015 et complètera l'exposition présentée à l'ESPCI.

The Espace des Sciences Pierre-Gilles de Gennes (ESPGG) of the ESPCI in Paris will host the exhibition 'Grains de bâtisseurs - Construire en terre de la matière à l'architecture'. A light version of the exhibition 'Ma terre première, pour construire demain' will be presented at the [Palais de la Découverte](#) from December 2nd till may 3rd, completing the exhibition presented at the ESPCI.

AfriCAP2016

2014-2016

AfriCAP2016, porté par CRATerre, est une action qui vise le renforcement des synergies et capacités opérationnelles des décideurs et acteurs du patrimoine culturel d'Afrique francophone, afin de consolider l'apport du patrimoine au développement. Il est réalisé avec la contribution financière de l'Union européenne et le concours du Groupe des Etats ACP.

Le programme est structuré autour de trois projets démonstratifs dont la mise en œuvre sensibilisera les décideurs et les populations locales sur les multiples apports possibles du patrimoine au développement territorial. Ces projets seront aussi des supports de formations où décideurs et acteurs du patrimoine culturel seront réunis pour approfondir et échanger leurs connaissances sur divers aspects de la gestion du patrimoine: politiques culturelles, systèmes de protection, pratiques de conservation, stratégies de valorisation, promotion touristique, activités muséales, etc.

Pour en savoir plus www.africap2016.org

AfriCAP2016, led by CRATerre, is an action that aims to strengthen synergies and operational capacity of policymakers and stakeholders in the cultural heritage of francophone Africa, for a better contribution of heritage to development. It is realised with the financial contribution of the European Union and the support of the ACP Group of States.

The program is structured around three demonstration projects whose implementation will bring awareness to policymakers and local communities on the many possible contributions of heritage to local development. These projects will also be used during training session, where policymakers and cultural heritage actors will come together to deepen and share their knowledge on various aspects of heritage management: cultural policies, protection systems, conservation practices, development strategies, promoting tourism, museum activities, etc.

For more information www.africap2016.org

PIRATE

2014

Le projet PIRATE est entré dans sa troisième et dernière année. Le travail sur les unités d'acquis d'apprentissage a bien progressé, les 18 partenaires se sont mis d'accord sur 6 nouvelles unités, remplaçant partiellement les unités qui avaient été développées pour les enduits en terre, et sur des listes de savoirs, aptitudes et compétences pour chaque unité, ainsi que des listes de critères et indicateurs d'évaluation accompagnant les aptitudes.

Le travail d'harmonisation avec certaines des anciennes unités d'acquis pour les enduits est en cours.

Le site public du projet PIRATE <http://pirate.greenbuildingtraining.eu>, existe désormais en 8 langues. Vous y trouvez par exemple la newsletter bisannuelle ; le flyer et aussi sous peu un dépliant présentant les unités ; de petits rapports de nos dernières réunions avec des photos ; une rubrique d'actualités...

The PIRATE project has entered its third and final year. The work on the units of learning outcomes has progressed well, the 18 partners have agreed on 6 new units, partially replacing those units developed for clay plastering, and on lists of knowledge, skills and competence for each unit, with lists of criteria and indicators for skills assessment. Harmonisation with the previous clay plaster units is under way.

The public project website <http://pirate.greenbuildingtraining.eu>, is now available in 8 languages. Things you can find there include our biannual newsletter; the project flyer and soon a leaflet about the new units; small reports about the last meetings with photos; a page about news...

Projet d'amélioration de l'habitat et des moyens de subsistance pour les communautés indigènes de la Province d'Aklan (Philippines) / Shelter and livelihood improvement project for the indigenous communities of Aklan (Philippines)

2014-2016

Philippines

Suite au super typhon Haiyan qui a frappé les Philippines en novembre 2013, un projet intégré et communautaire a été lancé par le DSAC-Kalibo en partenariat avec le Secours Catholique/Caritas France, Caritas Belgium et le CRAterre dans 3 barangays de la municipalité de Libacao (île de Panay). L'objectif est d'améliorer les conditions de vie des communautés indigènes en reconstruisant les habitations détruites et endommagées ainsi qu'en renforçant les capacités locales pour un habitat durable et des moyens de subsistance soutenables.

Pour en savoir plus : <http://craterre.org/action:projets/view/id/0197b1700bcdb2284f9bef44fb7a7381>

Following super typhoon Haiyan that hit the Philippines in November 2013, an integrated and community-based project has been launched in 3 barangays of Libacao Municipality (Panay Island) by DSAC-Kalibo in partnership with Secours Catholique/Caritas France, Caritas Belgium and CRAterre. The overall objective is to improve living conditions of the indigenous peoples, rebuilding damaged and destroyed houses and enhancing local capacities for both durable shelter and sustainable livelihood.

For more information : <http://craterre.org/action:projets/view/id/0197b1700bcdb2284f9bef44fb7a7381>

amàco : vidéos en ligne / videos online

L'atelier matières à construire (amàco) propose des ateliers créatifs expérimentaux dont le but est d'expérimenter la matière sur les cinq volets du projet : matière à comprendre, matière à transformer, matière à bâtir, matière à espace et matière à émouvoir. De nouvelles vidéos ont été mises en ligne à l'adresse suivante : <http://vimeo.com/atelieramaco/videos> sur les ateliers pendant le Festival Grains d'Isère 2013, le chantier du Conservatoire Européen des Echantillons de Sols de l'INRA Val de Loire et les essais de terrain pour la construction en terre crue.

Ces vidéos, comme les 55 précédentes de la série "Grains de Bâisseurs" (www.youtube.com/user/GrainsDeBâisseurs/videos), sont en licence Creative Commons, donc librement diffusables.

Matières à construire (amàco) proposes creative and experimental workshops that aim to experience the materials in the five different ways proposed by the project : understanding the material, transforming the material, building with the material, the material in it's space and feeling the emotion of the material. New videos are now put online on the following address: <http://vimeo.com/atelieramaco/videos>, you will find videos on the workshops of the Grains d'Isère 2013 Festival, on the construction site of the Conservatoire Européen des Echantillons de Sols de l'INRA in the Val de Loire, on the field experiences of earth construction

These videos, like the other 55 of the series "Grains de Bâisseurs" (www.youtube.com/user/GrainsDeBâisseurs/videos) are licensed under Creative Commons and can thus be freely diffused.

Pratiques et enjeux de la réhabilitation de l'habitat vernaculaire en pisé : une approche socio-anthropologique / Practices and demands of rammed earth houses retrofitting: a socio-anthropological approach

2014

France-Région Rhône-Alpes

Depuis décembre 2013, une recherche socio-anthropologique sur les pratiques et les enjeux de la réhabilitation de l'habitat vernaculaire en pisé est en cours au sein du laboratoire CRAterre-ENSAG (avec le CAUE de l'Isère

et l'AGEDEN). En allant à la rencontre des ménages en Nord-Isère, les enquêtes de terrain permettent de mieux comprendre les pratiques de réhabilitation existantes, les raisons de leur réalisation et leurs conséquences. L'analyse des données et leur discussion avec les acteurs de terrain permettra de réfléchir aux mécanismes, supports et outils à développer pour l'assistance à la réhabilitation, en réponse aux enjeux énergétiques, patrimoniaux et sociaux. Ces analyses seront publiées dans un rapport fin 2014, et poursuivies par une recherche de doctorat.

Since December 2013, a socio-anthropological research on the practices and stakes of rammed earth vernacular houses retrofitting is going on at the CRAterre-Laboratory. The corpus is based on field studies, related to owner occupied rammed earth houses in Nord-Isère, so as to understand better the current retrofitting practices, motivations and consequences. Data analysis will be discussed with local stakeholders to build together new tools to support the improvement of rammed earth houses retrofitting considering energetic, heritage and social issues. The results of this analysis will be communicated in a report before the end of 2014, and could become the incentive for the development of a PHD research.

Outil d'évaluation multicritères SHERPA (Sustainable Habitat Evaluation and Rating Participative Approach) / SHERPA multicriteria rating tool (Sustainable Habitat Evaluation and Rating Participative Approach)

UN-Habitat a sollicité CRAterre pour développer un outil d'évaluation de projets d'habitat durable pour les pays du Sud dans le cadre du GNSH (Global Network for Sustainable Housing). Cet outil simple et qualitatif appelé SHERPA a été développé en partenariat avec des organisations membres du réseau GNSH et des experts internationaux. Une version beta est aujourd'hui prête pour être testée et devrait être rendue disponible prochainement.

Pour en savoir plus : [poster Sherpa](#)

UN-Habitat has asked CRAterre to develop an assessment tool for sustainable housing projects for the South as part of the GNSH framework (Global Network for Sustainable Housing). This simple qualitative tool called SHERPA was developed in partnership with GNSH member organizations and international experts. A beta version is now ready to be tested and should be made available soon.

For more information: [poster Sherpa](#)

Nouvelles de l'UNIMEP, membre de la Chaire UNESCO Architecture de terre / News of UNIMEP, member of the UNESCO Chair Earthen Architecture.

L'architecte chilien Alvaro Riquelme a participé à un stage de 320 heures à l'école d'architecture et d'urbanisme UNIMEP (Brésil, Piracicaba). Dans cette période, il a été impliqué dans les enseignements sur le thème des systèmes de construction vernaculaires. L'expérience a été très productive et d'une grande utilité pour les étudiants.

Pour en savoir plus, contacter l'architecte [Eduardo Salmar](#).

The Chilean architect Alvaro Riquelme participated in an internship of 320 hours in the School of Architecture and Planning UNIMEP (Brasil, Piracicaba). During this period, he was involved in teaching on the subject of vernacular building systems. The experience has been very productive and very useful for students.

For more information, contact the architect [Eduardo Salmar](#).

Formation / Training

Les Formations à l'Auroville Earth Institute / Training Courses at the Auroville Earth Institute

18 semaines tout au long de 2015 / 18 weeks throughout 2015

Auroville, Inde / India

L'Auroville Earth Institute propose chaque année des cours d'une à deux semaines sur les sujets de la production et la maçonnerie des Blocs de Terre Comprimée Stabilisée (BTCS) et la théorie et la maçonnerie des Arcs, Voûtes et Dômes (AVD) pour des étudiants et des professionnels.

Pour plus d'informations : www.earth-auroville.com/training_dates_and_info_en.php

Every year, the Auroville Earth Institute offers one- and two-week training courses on the topics of production and masonry of Compressed Stabilized Earth Block (CSEB) and theory and masonry of Arches, Vaults, and Domes (AVD) for students and professionals.

For more information : www.earth-auroville.com/training_dates_and_info_en.php

Hommage / Tribute

Hommage à Roland Besenval

C'est avec grande stupéfaction et tristesse que nous avons appris le décès de Roland Besenval le 29 septembre dernier lors d'une mission au Tadjikistan. Dès les années 80, Roland nous avait fait partager sa passion grâce à la publication de sa thèse sur la technologie de la voûte dans l'Orient ancien. Depuis, nous avons eu plusieurs fois l'occasion de nous rencontrer et surtout de partager des moments intenses, notamment lors de l'inscription de Sarazm (Tadjikistan) au patrimoine mondial et ensuite pour assurer la conservation de ce très important site archéologique. Son corpus de publications témoigne de l'importance et de la valeur de ses travaux et leur contribution à la reconnaissance internationale de la recherche archéologique française. Nous partageons la peine de son entourage et de ses nombreux amis qui l'ont fréquenté, approché, travaillé avec lui et qui ont apprécié ses qualités humaines.

Tribute to Roland Besenval

It is with deep sadness that we announce the death of Roland Besenval on September 29th 2014, while he was on a mission in Tajikistan. From the beginning of the eighties, Roland has shared with us his passion by publishing his thesis on the technology of the vault in the Ancient East. Since then, we have been meeting with him on many occasions and have been sharing intense moments, such as the inscription on the world heritage list of Sarazm (Tajikistan). He was closely involved in the conservation of this very important archaeological site. His many publications are witnessing of the importance and the value of his researches and their contribution to the international recognition of French archaeological research. We share the grief of his family and others close to him, as well as of all his dearest friends that have known him or worked with him and who appreciated his human qualities.